

Thematic Quranic Translation Series – Installment 81
(In English and Urdu)

Chapter Al-HAAQQAH (69)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

.....

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 79

سورة الحاقة [69]

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

The theme of this Chapter is some very clear reflections from the Great Creator on the nature and state of the Hereafter which is said to be the last stage of the entire plan of creation. It gives us very brief but meaningful hints about the process of accountability man must go through at the start of that last stage of life. It is defined in this chapter by the name of an “inevitable reality” or a grim happening in very clear terms. A glimpse of ancient history is highlighted to emphasize the grim fate of those who deny by their actions the existence of the Hereafter and the process of accountability therein, and have resultantly faced deplorable decline and oblivion. Some hints are given about the blessings for those who will successfully pass their accountability on the judgement day, and the sufferings of those who will fail to pass through that process. It is also made clear in strictest words that interpolation in God’s word, revealing a permanent code of global guidance, is a very serious crime invoking capital punishment.

The distorted traditional translations have tried their best to incorporate myth and fiction, wherever possible, in the absolute realities presented in this text as a

forewarning. You will find that “the heavens have been split into pieces”; angels have been made to stand on the outer peripheries of the heavens; God’s throne (‘Arsh) is carried on shoulders by “eight angels”; people’s accounts are given in their “right and left hands”; the supply of fruits in Paradise and the routine of eating and drinking which continues even in that spiritual phase of life, etc. etc., as if the focal point of the Hereafter too is the continuity of man’s animal organism and its material needs.

The latest academic and rational translation would endeavor to bring into light some astonishing and hitherto unknown aspects of that higher evolutionary stage of human life as pinpointed by the true Quranic guidance. Kindly go through by drawing comparison with the traditional one.

Chapter Al-Haaqqah (69)

الْحَاقَّةُ (١) مَا الْخَاقَّةُ (٢) وَمَا أُدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ (٣) كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ (٤) فَأَمَّا ثَمُودُ فَأَهْلِكُوا
 بِالطَّاغِيَةِ (٥) وَأَمَّا عَادٌ فَأَهْلِكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ (٦) سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَتَمَانِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا فَتَرَى
 الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أُعْجَازٌ نَحْلٍ خَالِيَةٍ (٧) فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِّنْ بَاقِيَةٍ (٨) وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ
 وَالْمُؤْتَفِكَاتُ بِالْخَاطِنَةِ (٩) فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخْذَةً رَّابِيَةً (١٠) إِنَّا لَمَّا طَغَى الْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ فِي
 الْجَارِيَةِ (١١) لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيهَا أَدْنَىٰ وَاعِيَةٌ (١٢) فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْحَةٌ وَاحِدَةٌ (١٣) وَحَمَلْتِ
 الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَذُكَّتَا ذُكَّةً وَاحِدَةً (١٤) فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ (١٥) وَانْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ
 وَاهِيَةٌ (١٦) وَالْمَلَكُ عَلَىٰ أَرْجَائِهَا ۗ وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَانِيَةٌ (١٧) يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ
 مِنْكُمْ خَافِيَةٌ (١٨) فَأَمَّا مَن أوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ هَؤُلَاءِ مَن أَقْرَأُوا كِتَابِيَةَ (١٩) إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلَاقٍ
 حِسَابِيَةٍ (٢٠) فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ (٢١) فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ (٢٢) قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ (٢٣) كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا
 أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ (٢٤) وَأَمَّا مَن أوتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُوتِ كِتَابِيَةَ (٢٥) وَلَمْ أَدْرُ مَا
 حِسَابِيَةَ (٢٦) يَا لَيْتَنِي كَانَتِ الْفَاضِيَةَ (٢٧) مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَةَ ۗ (٢٨) هَلْكَ عَنِّي سُلْطَانِيَةَ (٢٩) خُدُوهُ
 فَعُلُّوهُ (٣٠) ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ (٣١) ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ (٣٢) إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
 الْعَظِيمِ (٣٣) وَلَا يَحِضُّ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ (٣٤) فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَاهُنَا حَمِيمٌ (٣٥) وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِن
 غِسْلِينٍ (٣٦) لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِنُونَ (٣٧) فَلَا أَفْسِسَ لِمَا تَبْصُرُونَ (٣٨) وَمَا لَا تَبْصُرُونَ (٣٩) إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ
 كَرِيمٍ (٤٠) وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ ۗ قَلِيلًا مَّا تُوْمَنُونَ (٤١) وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ ۗ قَلِيلًا مَّا تَذْكُرُونَ (٤٢) تَنْزِيلٌ مِّن
 رَبِّ الْعَالَمِينَ (٤٣) وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ (٤٤) لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ (٤٥) ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ
 الْوَتِينَ (٤٦) فَمَا مِنْكُمْ مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ (٤٧) وَإِنَّهُ لَتَذْكِرَةٌ لِّلْمُنْفِقِينَ (٤٨) وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ
 مُّكَذِّبِينَ (٤٩) وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ (٥٠) وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ (٥١) فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ (٥٢)

Transliteration: “Al-Haaqqah (1). Maa al-Haaqqah (2). Wa ma adraaka ma al-haaqqah (3). Kadhdhabat Thamudu wa ‘Aadu bil-qaari’ah (4). Fa-amma

Thamudu, fa-uhlikoo bit-taaghiah (5). Wa amma ‘Aadu, fa-uhlikoo bi-reehin sarsarin ‘aatiyah (6). Sakhkhara-ha ‘alyihim sab’a layaalin wa thamaaniyata ayyaamin husooman fa-tara al-qauma fi-ha sar’aa ka-anna-hum a’jaazu nakhlin khaawiyah (7) Fa-hal traah la-hum min baaqiyah (8). Wa jaa’a Fir’ounu wa man qabla-hu wal-mu’tafikaatu bil-khaati’ah (9). Fa-‘asaw rasoola Rabbi-him, fa-akhaza-hum akhadhatar-raabiyah (10). Inna lamma taghaa al-maa’u hamalnaa-kum fil-jaariyah (11), li-naj’ala-ha la-kum tadhkiratan wa ta’ia-ha udhnun wa’iah (12). Fa-idha nufikha fis-soori nafkhatun wahidah (13). Wa humilat-il-ardhu wa-al-jibaalu, faa-dukkataa dakkatan wahidatan (14). Fa-youma’idhin waqa’at-il-waaqi’ah (15). Wa an-shaqqat-is-Samaa’u fa-hiya youma’idhin waahiyah (16). Wal-Malaku ‘alaa arjaa’i-ha, wa yahmilu ‘arsha Rabbaka fawqa-hum youma’idhin thamaaniyah (17). Youma’idhin tu’radhoona la takhfaa min-kum khaafiyah (18). Fa-ammaa man ootiya kitaaba-hu bi-yameeni-hi fa-yaqoolu haaumu iqra’oo kitabiyah (19). Inny zanantu anny moolaqin hisaabiyah-hu (20). Fa-huwa fi ‘aeshatin raadhiyah (21). Fi Jannatin ‘aaliyah (22). Qutoofu-ha daaniyah (23). Kuloo washraboo hane’an bi-ma aslaf-tum fil-ayyaam-il-khaaliyah (24). Wa amma man ootiya kitaaba-hu bi-shimaali-hi fa-yaqoolu ia layitani lam oota kitaabiyah (25). Wa lam adri ma hisaabiyah (26). Ya layita-ha kaanatil-qaadhiyah (27). Ma aghnaa ‘anni maaliyah (28). Halaka ‘anny sultaaniyah (29). Khudhu-hu fa-ghullu-hu (30). Thumma al-jaheema salloo-hu (31). Thumma fi silsilatin dhar’u-ha sab’oona dhiraa’an fa-aslukoo-hu (32). Inna-hu kaana la you’minu billaa-hil-‘azeem (33). Wa la yahudhdhu ‘alaa ta’aam-il-miskeen (34). Fa-layisa la-hu al-youma haahunaa hameemun (35). Wa la ta’aamun illa min ghisleen (36). La ya’kulu-hu illa al-khaati-oon (37). Fa-la uqsimu bima tubsiroona (38), wa ma laa tubsiroon (39), inna-hu la-qawlu rasoolin kareem (40); wa ma huwa bi-qawli shaa’irin, qaleelan ma tu’minoona (41); wa la bi-qawli kaahinin, qaleelan ma tadhakkaroon (42). Tanseelun min Rabb-il-‘Aalameen (43). Wa lou taqawwala ‘alayina ba’dh-al-aqaweel (44), la-akhadh-na min-hu bil-yameen (45); thumma la-qata’na min-hu al-wateen (46). Fa-ma min-kum min ahadin ‘an-hu haajizeen (47). Wa inna-hu la-tadhkiratun lil-muttaqeen (48). Wa inna la-na’lamu anna min-kum mukadhdhabeen (49). Wa inna-hu lahasratun ‘alal-kaafireen (50). Wa innahu la-haqqul-yaqeen (51). Fa-sabbah bi-ismi Rabbik-al-‘Azeem (52).

A specimen of traditional translations:

“The indubitable event! (1) And what is that indubitable event? (2) And what do you know what that indubitable event is? (3) The Thamud and the Ad denied the (possibility of a) sudden calamity, calling it false. (4) Then the Thamud were destroyed by an awesome upheaval; (5) and the Ad were destroyed by a furiously raging wind-storm (6) which He let loose upon them for seven nights and eight days in succession; so that (if you had been there) you might have seen people lying prostrate, as though they were uprooted trunks of hollowed palm trees. (7) Do you now see any trace of them? (8) Pharaoh and those before him and the people of the overturned habitations all engaged in the same great sin. (9) They did not follow the Messenger of their Lord, and so He seized them with a severe grip. (10) Verily when the water rose to great heights, We bore you upon a floating vessel (i.e. the Ark) (11) so that We might make it an instructive event for you, and retentive ears might preserve its memory. (12) So when the Trumpet is blown with a single blast (13) and the earth and the mountains are carried aloft and are crushed to bits at one stroke, (14) on that Day shall that indubitable event come to pass; (15) when the sky will be rent asunder, the grip holding it together having loosened on that Day, (16) and the angels will stand on the sides, with eight of them bearing aloft the Throne of your Lord on that Day. (17) That will be the Day when you shall be brought forth (before Allah) and no secret of yours shall remain hidden. (18) On that Day, he whose Record is given to him in his right hand will say: “Lo! Read my Record! (19) Verily I was sure that I would be handed over my account.” (20) Then he shall find himself in a life of bliss; (21) in a lofty Garden (22) the clusters of whose fruit will be hanging low to be within reach (of the inmates of Paradise). (23) (They will be told): “Eat and drink with good cheer as a reward for the good deeds you did in the days that have passed by.” (24) As for him whose Record will be given to him in his left hand, he will exclaim: “Would that I had never been given my Record, (25) and had not known my account. (26) Oh! Would that the death that came to me in the world had made an end of me! (27) My riches have not availed me, (28) and my authority has vanished.” (29) (A command will be issued): “Seize him and shackle him, (30) then cast him in the Fire, (31) then fasten him with a chain, seventy cubits long. (32) He would not believe in Allah, the Most Great; (33) nor would he urge the feeding of the poor. (34) Today he has been left here friendless; (35) and has no food except the filth from the washing of wounds, (36) which only the sinners will eat.” (37) But no; I swear by what you see, (38) and by what you do not

see, (39) that this is the speech of an honourable Messenger, (40) not the speech of a poet. Little do you believe! (41) Nor is this the speech of a soothsayer. Little do you reflect! (42) It has been revealed by the Lord of the Universe. (43) And if he [i.e., the Prophets] had forged this Discourse and thereafter ascribed it to Us, (44) We would surely have seized him by the right hand, (45) and then severed his life vein; (46) and not one of you would have been able to withhold Us from doing so. (47) Surely it is a Good Counsel for the God-fearing. (48) We certainly know that some among you will give the lie to it, (49) and surely it will be a cause of regret for the unbelievers. (50) Certainly it is a Truth of absolute certainty. (51) So glorify the name of your Lord Most Great. (52)”

The latest Academic & Rational Translation

“The inevitable reality (1); what is the inevitable reality (2); what is going to make you aware as to what is the inevitable reality(3)? Thamud and Aad denied the calamitous day of judgement (alqari’ah – القارعة) (4); and as for the Thamud, they were destroyed by their great tyranny and wickedness(bit-taaghiyah – بالطاغية) (5); and as for the Aad, they were also destroyed by a punishment furious and violent (6) which overwhelmed (sakhkhara-ha ‘alayihim – سخرها عليهم) them for countless nights (sab’a layaalin – سبع ليال) and endless days (thamaaniata ayyaam – ثمانية ايام) in succession, so you could see the community in its midst fallen as if hollow palm trunks (7). So, do you find any remnants of them (8)? And then came Faraoh and those before him, and the overturned cities due to sinful conduct (khaati’ah – خاطئة) (9). It is because they had disobeyed their Lord’s Messenger, so they were taken into a severe stranglehold (10). Of course, whenever the divine blessings became a source of wickedness or misused by leading to evil (taghaa al-maa’a – طغى الماء), We made you or incited you (hamal-na-kum – حملناكم) into following or pursuing a particular course under an appointed deputy (al-jaariyah – الجارية) (11) so that we make it for you a guidance to remember (tadhkiratan – تذكرة), and a conscious mind (udhnun waa’iyatun – اذن واعية) may preserve it in its consciousness (ta’iya-ha – تعيها) (12). Therefore, when the trumpet is blown into with one blast (13), and the common people and the elitist class is made to bear its consequences (humilat – حُمِلت), both of them would be pushed (fa-

dukkataa – فدكتا) into an even or equal state (Dakkata waahidah – دكّة واحدة) (14). So, on that stage the Inevitable event would take place (15). And the Universe would open up to disclose itself (anshaqqat – انشقت), and on that stage it would lose all of its significance (waahiah – واهية) (16). And those having right of possession, dominance or authority over it (wa al-malaku – والملك) will reach its remotest borders (arjaa'i-ha – ارجائها); and on that stage endless numbers (thamaaniah – ثمانية) will bear/hold/acknowledge (yahmil – يحمل) over them (fauqa-hum- فوقهم) the sovereignty ('Arsh – عرش) of your Lord/Sustainer (17). On that stage all of you will be brought to Him (tu'radhoona – تُعرضون) in a state that no secret will be concealed from you (18). So, the one who is given his account with fortunate tidings for him (bi-yameeni-hi – بيمينه), he would say, come and look at my account (19); I had already expected I will have to face my accountability (20). And they will find themselves in a state of bliss (21); in a lofty life of peace and serenity (22); the unaccountable achievements and evolution thereof (qutoofu-ha – قُطوفها) within easy reach (23); to acquire, gain, absorb and get inspired (kuloo wa ashraboo – كُلُوا واشربُوا) happily, in return for your righteous conduct in the past days (24). And for the one who is given his account with tidings of ill luck or misfortune (bi-shimaali-hi – بشماله), he would exclaim: "Oh would that I was not given this account of mine (25) and would never know what this account of mine was; (26); would that this hour was the final end (alqaadhiah – القاضية) of me (27); of no avail is all that I have possessed (28); my power of argument (sultaaniah – سلطانيه) has died away from me (halaka 'anni – هلك عنى) (29)". Thereupon the command would come: "Apprehend him and shackle him (30); then send him to hell (31), then chain him with the chain whose length is very long (32); for sure he was the one not believing in Allah the Great (33), and was not inclined to provide for the needy (34); so, for him today there's no close friend here (35), and no intake except filth (36), which no one takes except the sinners (37). But nay, I swear by all that you know about, and by all that you don't know about, that this is indeed the word of a noble messenger (40); and that's not the word of a poet, very little of which you do believe (41); and neither is it the word of a foreteller priest, very little you may remember of it (42); it is a revelation from the Lord of the Worlds (43). Had he dared to tell some lies upon Us (taqawwal 'alay-na – تقول علينا) (44) We would certainly have apprehended him for the oath or commitment

he had made with Us (bi-yameeni-hi – بيمينه) (45), and thereafter We would have certainly cut off his main blood vein (wateen – وتين) (46). Then no one from you could have saved him (47). And indeed that is a reminder and admonition for those who exercise circumspection (taqwaa – تقوى) (48). And we certainly know that among you are deniers (49). And this fact is certainly going to be regretful for those disbelievers (50). Because indeed that is the absolute truth (51). Therefore, carry on with your struggle (sabbih – سبح) for the glory of your Exalted Sustainer (52).”

Authentic meanings of important words:

Ha-Qaf-Qaf : ح ق ق : الحاقه = To be suitable to the requirements of justice or wisdom or truth or right or reality or fact, to be just/proper/right/correct/true/fitting, to be authentic/genuine/sound/valid/substantial/real, also established/confirmed/binding/unavoidable/incumbent, to be manifest, without doubt or uncertainty, established as a fact, to be obligatory or due, have right or title or claim to a thing, deserve or merit a thing, most worthy, ascertain, to be sure or certain, to be true or verifiable or veritable, to be serious or earnest, dispute or litigate or contend with another, speak the truth, reveal/manifest/show a truth or right, to be proven true, pierce or penetrate.

Qaf-Ra-Ayn: ق ر ع: القارعة

= to knock, strike, beat, hit the butt, gnash (the teeth), strike with severity. qari'atun - great calamity that destroys a nation, adversity that comes suddenly, a name of the day of resurrection, great abuse.

Tay-Ghayn-Ya : ط غ ي : طغى = exceed a limit, to transgress, wander from its orbit, exceed the bound, wayward, to rise high, to overflow, to rage, go astray, deviate, be incurious, mischievous, impious, tyrannical, inordinate, rebellious, exorbitant, exceedingly wicked, insolence, injustice, infidelity, rebellion, storm of thunder & lightning of extreme severity, outburst, powers of evil, lead to evil, be overbold, contumacy, extravagantly disobedient, immoderate, corrupt, top or upper part of a mountain, idol/demon, source of wickedness.

Ra-Waw-Ha: ر و ح: راح = *Raha* - To go or do a thing at evening. Violently windy; good or pleasant wind. Become cool or pleasant [by means of the wind]. Become brisk, lively sprightly, active, agile, or quick [as though one felt the wind and was refreshed by it].

Rawahun - he went, journeyed, worked, or did a thing in the evening [or any time of the night or day], or in the afternoon (declining of the sun from its meridian until night).

Ruhun - Soul, spirit, vital principle, breath which a man breathes and pervades his whole body. Inspiration or divine revelation [since it is like the vital principle is to the body and quickens man]. **riihun (n.) - punishment.**

Sad-Ra-Sad-Ra : صرصر = This is a quadrilateral verb derived from sarra - to cry out, make a chattering noise (as a green woodpecker). sarsarun - loud roaring and furious wind, blast of cold, wind, vehement wind, raging furious and intense cold (wind).

Ayn-Ta-Waw: عت و: عاتية = to drag, push violently, draw along, pull, carry anyone away forcibly. atiya - to be quick to do evil. utuyyun - prone/quick to do evil, wicked, rough, glutton, rude, hard-hearted ruffian, cruel, greedy, violent, ignoble, ill-mannered. 'aatiyatin - blowing with extraordinary force.

Th-m-n – Thamaania: ثمانيه: endless; لا متناهي.

Jiim-Ra-Ya: جاری: الجارية = To flow, run quickly, pursue a course, to happen or occur, to betake or aim for a thing, to be continuous or permanent, to send a deputy or commissioned agent.

حمل = **Haa-Miim-La** = bore it, carried it, took it up, carried it, convey, show/manifest, carry a thing upon one's back or head, bear a burden, become pregnant with or conceive a child (woman), to go about spreading calumny or slander, give someone a beast to ride, mount someone upon a beast of burden, show or manifest anger, task or fatigue oneself, take a responsibility upon oneself, incite someone to do a thing, produce or put forth something [such as a tree produces or puts forth its fruit], narrate and write down a thing [particularly matters of science and knowledge], carry or do a thing, bear the burden of a calumny, to charge with a crime.

Dal-Kaf-Kaf : دك ك: دكة = To crush/break/beat/deflate, crumble to pieces, be completely crushed and broken to pieces, **to push or thrust**, ground, dust. **dakk – an even or level place**; *dakkaa'* – a hill of mould or clay, not rugged, nor amounting to a mountain. *dakkah* – a single act of breaking, crushing, pounding etc.; a flat topped structure upon which one sits.

W-H-Y: واه: واية: weak, feeble, thin, frail, unsubstantial, inessential, insignificant, trivial, untenable, unfounded, baseless, groundless (excuse, argument).

Waw-Ayn-Ya : واعية: تعيها: وع ي = to preserve in the memory, keep in mind, retain, contain, collect, understand, learn, pay attention, recover ones senses, store up.

M-L-K: ملك: **Al-Malaku**: Possession, property, food and water; foundation of a thing's existence; effective cause: possess, be master of, rule over; be king, ruler; conquer; occupy, hold; Dominion; sovereignty, kingship, mastership, ownership, right of possession; authority.

Ra-Jiim-Waw: ارجا: رج و: = to hope/expect, an opinion requiring the happening of an event in which will be a cause of happiness; expectation of deriving advantage from an event of which a cause has already occurred, keep awaited, put off, put aside, defer/delay, fear, beg/request. arja' (pl.) - borders, sides. *marjowwon* is a person in whom great hopes are placed (e.g. 11:62).

[اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے]

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 79

سورة الحاقة [69]

پیش لفظ

اس سورت کا موضوع عظیم تخلیق کار کی جانب سے عملِ تخلیق کی آخری کڑی، یعنی حیاتِ آخرت کی کیفیت اور وہاں وقوع پذیر ہونے والے احتساب کے بارے میں مختصر لیکن جامع اشارات پر مشتمل ہے۔ واضح طور پر اسے ایک ناگزیر حقیقت یا ایک سنگین وقوعے کے نام سے تعبیر کیا گیا ہے۔ تاریخ کی ایک ہلکی سی جھلک یہ باور کرانے کے لیے دی گئی ہے کہ حیاتِ آخرت اور اُس کے ضمن میں منعقد کیے جانے والے کڑے احتساب کے عمل کو جھٹلانے والوں کا کیسا حسرت ناک انجام قوموں کے زوال اور ناپید ہو جانے کی صورت میں سامنے آیا کرتا ہے۔ احتساب کے عمل میں کامیاب و ناکام ہونے والوں کی سرفرازیوں اور ابتلاؤں کا مختصراً ذکر بھی کیا گیا ہے۔ یہ بھی سخت ترین الفاظ میں آگاہ کر دیا گیا ہے کہ خالق کے عالمگیر راہنمائی پر مبنی کلام میں تحریف کا عمل کس قدر سنگین نتائج کا سزاوار ہے۔

روایتی تحریف شدہ تراجم میں پوری کوشش کی گئی ہے کہ بسیط حقائق کی اس واضح پیش آگاہی کرنے والے کلام کے متن میں دیو مالائی اور افسانوی عنصر جہاں بھی ممکن ہو داخل کر دیا جائے۔ آپ دیکھیں گے کہ "آسمان کو پہاڑ" دیا گیا ہے؛ فرشتے "آسمانوں کے کناروں پر" کھڑے کر دیے گئے ہیں، اللہ تعالیٰ کا تخت [عرش] "اٹھ فرشتوں" نے کاندھوں پر اٹھایا ہوا ہے، انسانوں کے اعمال نامے ان کے "سیدھے اور اُلٹے ہاتھوں" میں دیے جا رہے ہیں، جنت میں پھلوں کی فراہمی اور "کھانے پینے کا عمل" جاری ہے، وغیرہ وغیرہ۔ گویا کہ حیاتِ آخرت کے انتہائی برتر مرحلے میں بھی اسی حیوانی جسم کا استمرار اور اس کی مادی ضروریات ہی مقصدِ پیش نظر ہے۔ اللہ تعالیٰ کو بھی ایک مادی کردار دے دیا گیا ہے اور اُس کے "عرش" اور دیگر تمام متعلقات کو بھی۔ جو کہ حیاتِ آخرت کے روحانی یا خالص شعوری مرحلہ زندگی کے تناظر میں ایک انتہائی درجے کی نامعقولیت کے زمرے میں ہی آسکتا ہے۔

جدید ترین علمی و شعوری ترجمہ حیاتِ انسانی کے اُس بلند ارتقائی مرحلے کے کچھ حیران کن اور عظیم النظیر پہلو قرآنی راہنمائی کی سچی روشنی میں آپ کے سامنے لانے کی کوشش کرے گا۔ براہ کرم اس کاوش کو جدید و قدیم کے موازنے کے ساتھ مطالعہ فرمائیں۔

سورة الحاقة [69]

الْحَاقَّةُ (١) مَا الْحَاقَّةُ (٢) وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ (٣) كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ (٤) فَأَمَّا ثَمُودُ فَأَهْلَكُوا بِالطَّاغِيَةِ (٥) وَأَمَّا عَادٌ فَأَهْلَكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ (٦) سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَتَمَازِيَةً أَيَّامٍ حُسُومًا فَفَرَى الْقَوْمُ فِيهَا صَرَغِي كَانَتْهُمْ أَعْبَازُ نَحْلِ خَالِوِيَةِ (٧) فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِّنْ بَاقِيَةٍ (٨) وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَاتُ بِالْخَاطِئَةِ (٩) فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخَذَةً رَّابِيَةً (١٠) إِنَّا لَمَّا طَغَى الْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ فِي الْجَارِيَةِ (١١) لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيهَا أُنْذُنٌ وَعَاقِبَةٌ (١٢) فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ (١٣) وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً (١٤) فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ (١٥) وَانْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ (١٦) وَالْمَلَكُ عَلَى أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَانِيَةً (١٧) يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَى مِنْكُمْ خَافِيَةٌ (١٨) فَأَمَّا مَن أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ هَؤُلَاءِ مِمَّنْ كَتَبْتُ أَنِّي مُلَاقٍ حِسَابِيَهُ (٢٠) فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ (٢١) فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ (٢٢) قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ (٢٣) كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ (٢٤) وَأَمَّا مَن أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُوتِ كِتَابِيَهُ (٢٥) وَلَمْ أَدْر مَا حِسَابِيَهُ (٢٦) يَا لَيْتَنِي كَانَتِ الْفَاضِيَةَ (٢٧) مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَهُ (٢٨) هَلْكَ عَنِّي سُلْطَانِيَةً (٢٩) خُدُوهُ فَعُلُوهُ (٣٠) ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ (٣١) ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ (٣٢) إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ (٣٣) وَلَا يَحْضُ عَلَىٰ طَعَامِ الْمَسْكِينِ (٣٤) فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَاهُنَا حَمِيمٌ (٣٥) وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينٍ (٣٦) لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ (٣٧) فَلَا أَقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ (٣٨) وَمَا لَا تُبْصِرُونَ (٣٩) إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ (٤٠) وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ (٤١) وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ (٤٢) تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ (٤٣) وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ (٤٤) لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ (٤٥) ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ (٤٦) فَمَا مِنْكُمْ مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ (٤٧) وَإِنَّهُ لَتَذْكِرَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ (٤٨) وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُّكَذِّبِينَ (٤٩) وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ (٥٠) وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ (٥١) فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ (٥٢)

روایتی تراجم کا ایک نمونہ

ہونی شدنی (1) کیا ہے وہ ہونی شدنی؟ (2) اور تم کیا جانو کہ وہ کیا ہے ہونی شدنی؟ (3) ثمود اور عاد نے اُس اچانک ٹوٹ پڑنے والی آفت کو جھٹلایا (4) تو ثمود ایک سخت حادثہ میں ہلاک کیے گئے (5) اور عاد ایک بڑی شدید طوفانی آندھی سے تباہ کر دیے گئے (6) اللہ تعالیٰ نے اُس کو مسلسل سات رات اور آٹھ دن اُن پر مسلط رکھا (تم وہاں ہوتے تو) دیکھتے کہ وہ وہاں اِس طرح پچھڑے پڑے ہیں جیسے وہ کھجور کے بوسیدہ تھے ہوں (7) اب کیا اُن میں سے کوئی تمہیں باقی بچا نظر آتا ہے؟ (8) اور اِسی خطائے عظیم کا ارتکاب فرعون اور اُس سے پہلے کے لوگوں نے اور تل پٹ ہو جانے والی بستیوں نے کیا (9) ان سب نے اپنے رب کے رسول کی بات نہ مانی تو اُس نے اُن کو بڑی سختی کے ساتھ پکڑا (10) جب پانی کا طوفان حد سے گزر گیا تو ہم نے تم کو کشتی میں سوار کر دیا تھا (11) تاکہ اِس واقعہ کو تمہارے لیے ایک سبق آموز یادگار بنا دیں اور یاد رکھنے والے کان اس کی یاد محفوظ رکھیں (12) پھر جب ایک دفعہ صور میں پھونک مار دی جائے گی (13) اور زمین اور پہاڑوں کو اٹھا کر ایک ہی چوٹ میں ریزہ ریزہ کر دیا جائے گا (14) اُس روز وہ ہونے والا واقعہ پیش آ جائے گا (15) اُس دن آسمان پھٹے گا اور اس کی بندش ڈھیلی پڑ جائے گی (16) فرشتے اس کے اطراف و جوانب میں ہوں گے اور آٹھ فرشتے اُس روز تیرے رب کا عرش اپنے اوپر اٹھائے ہوئے ہوں گے (17) وہ دن ہوگا جب تم لوگ پیش کیے جاؤ گے، تمہارا کوئی راز بھی چھپا نہ رہ جائے گا (18) اُس وقت جس کا نامہ اعمال اُس کے سیدھے ہاتھ میں دیا جائے گا وہ کہے گا "لو دیکھو، پڑھو

میرا نامہ اعمال (19) میں سمجھتا تھا کہ مجھے ضرور اپنا حساب ملنے والا ہے (20) "پس وہ دل پسند عیش میں ہوگا (21) عالی مقام جنت میں (22) جس کے پہلوں کے گچھے جھکے پڑ رہے ہوں گے (23) ایسے لوگوں سے کہا جائے گا) مزے سے کھاؤ اور پیو اپنے ان اعمال کے بدلے جو تم نے گزرے ہوئے دنوں میں کیے ہیں (24) اور جس کا نامہ اعمال اُس کے بائیں ہاتھ میں دیا جائے گا وہ کہے گا "کاش میرا اعمال نامہ مجھے نہ دیا گیا ہوتا (25) اور میں نہ جانتا کہ میرا حساب کیا ہے (26) کاش میری وہی موت (جو دنیا میں آئی تھی) فیصلہ کن ہوتی (27) آج میرا مال میرے کچھ کام نہ آیا (28) میرا سارا اقتدار ختم ہو گیا (29) "حکم ہو گا) پکڑو اسے اور اس کی گردن میں طوق ڈال دو (30) پھر اسے جہنم میں جھونک دو (31) پھر اس کو ستر ہاتھ لمبی زنجیر میں جکڑ دو (32) یہ نہ اللہ بزرگ و برتر پر ایمان لاتا تھا (33) اور نہ مسکین کو کھانا کھلانے کی ترغیب دیتا تھا (34) لہذا آج نہ یہاں اس کا کوئی یار غم خوار ہے (35) اور نہ زخموں کے دھوون کے سوا اس کے لیے کوئی کھانا (36) جسے خطا کاروں کے سوا کوئی نہیں کھاتا (37) پس نہیں، میں قسم کھاتا ہوں ان چیزوں کی بھی جو تم دیکھتے ہو (38) اور ان کی بھی جنہیں تم نہیں دیکھتے (39) یہ ایک رسول کریم کا قول ہے (40) کسی شاعر کا قول نہیں ہے، تم لوگ کم ہی ایمان لاتے ہو (41) اور نہ یہ کسی کابن کا قول ہے، تم لوگ کم ہی غور کرتے ہو (42) یہ رب العالمین کی طرف سے نازل ہوا ہے (43) اور اگر اس (نبی) نے خود گھڑ کر کوئی بات ہماری طرف منسوب کی ہوتی (44) تو ہم اس کا دایاں ہاتھ پکڑ لیتے (45) اور اس کی رگ گردن کاٹ ڈالتے (46) پھر تم میں سے کوئی (ہمیں) اس کام سے روکنے والا نہ ہوتا (47) درحقیقت یہ پرہیزگار لوگوں کے لیے ایک نصیحت ہے (48) اور ہم جانتے ہیں کہ تم میں سے کچھ لوگ جھٹلانے والے ہیں (49) ایسے کافروں کے لیے یقیناً یہ موجب حسرت ہے (50) اور یہ بالکل یقینی حق ہے (51) پس اے نبی، اپنے رب عظیم کے نام کی تسبیح کرو (52)

جدید ترین اور شفاف علمی و شعوری ترجمہ

"وہ ناگزیر حقیقت [1]- کیا ہے وہ ناگزیر حقیقت [2]- اور تجھے کیا چیز یہ آگہی دے گی کہ وہ ناگزیر حقیقت کیا ہے [3]؟ یاد کرو کہ اہل ثمود اور قوم عاد نے اُس آنے والی تباہ کن واقعے کو جھٹلایا [4]- پس اہل ثمود کو تو اُن کی سرکشی اور حدود فراموشی نے برباد کر دیا [5]- اور جو قوم عاد تھی، سو انہیں بھی ایک ایسی سزا نے تباہ کر دیا جو نہایت بلا خیز اور پُر تشدد تھی [بریح صرصر عاتیم] [6]- اُس سزا نے اُن پر ایسا غلبہ کیا [سخرھا علیہم] کہ ان گنت راتوں [سبع لیال] اور لا متناہی دنوں [ثمانیہ ایام] تک جاری رہی، اس طرح کہ تم اُس قوم کو اُس کی زد میں آ کر کٹے ہوئے کھجور کے تنوں کی مانند بیکار پڑے دیکھ سکتے تھے [7]- تو کیا اب تم ان کی باقیات بھی کہیں دیکھ سکتے ہو [8]؟ پھر باری آئی فرعون کی اور اُس سے ما قبل کے لوگوں کی، اور خطا کار اعمال کی باعث بستیوں کے اُجڑے ہوئے کھنڈرات کی [9]- انہوں نے بھی اپنے پروردگار کے پیغمبر کی نافرمانی کی فلہذا اُس نے انہیں ایک سخت گرفت میں جکڑ لیا [10]- درحقیقت جب بھی قدرت کی نعمتیں اور مہربانیاں [الماء] حدود فراموشی کا ذریعہ بنا دی گئیں [طغی]، ہم نے تمہیں ایک متعین کردہ نائب کے تحت ایک مخصوص راستے کی پیروی [الجاریہ] کا مکلف/نمہ دار بنادیا [حملناکم] [11]، تاکہ ہم اُسے تمہارے لیے ایک راہنمائی کی یاد دہانی/تاکید [تذکرۃ] بنا دیں اور ایک باشعور ذہن [أذن واعیۃ] اسے اپنے شعور

میں محفوظ کر لے [تعیہا] [12]۔ فلہذا جب نقارہ بجا دیا جائیگا [13] اور عام انسان اور بالا دست طبقات [الارض و الجبال] اُس کے نتائج کا بوجھ / ذمہ داری اُٹھائیں گے [حُمَلت]، تو اُس وقت وہ دونوں طبقات ایک ہی مساوی درجے میں [دکّۃ واحدة] دھکیلے جا چکے ہوں گے [فدُکَّتَا] [14]۔ پس اُس وقت وہ بڑا واقعہ وقوع پذیر ہوگا [15]، جب کہ کائنات کو منکشف کرنے کے لیے راستے کھول دیے جائیں گے [انشَقَّت] اور وہ وقت کے اُس مرحلے میں پہنچ کر اپنے تمام اسرار و اہمیت کھو دے گی [واہیت] [16]۔ اور وہ جو اس پر تسلط/تسخیر کا حق و اختیار پالیں گے [و الملک] وہ اُس کی آخری حدود تک رسائی حاصل کر لیں گے [علیٰ ارجائہا]۔ اور اُس وقت لوگوں کی ایک لامتناہی تعداد [ثمانیۃ] خود پر [فوقُہم] تمہارے پروردگار کی مطلق العنانی [عرش] کے اقرار و توثیق کا بار اُٹھا لے گی [یحمل] [17]۔ وقت کے اسی مرحلے میں تم سب اس کے سامنے اس طرح پیش کیے جاو گے [تُعرضون] کہ کوئی بھی مخفی امر تم سے چھپایا نہیں جائے گا [18]۔ بس پھر جن کے اعمال کا کھاتہ ان کی خوش بختی کی نوید کے ساتھ [بیمینہ] دیا جائے گا وہ کہیں گے کہ آو اور ہمارے حساب کو دیکھ لو [19]؛ ہم تو جانتے تھے کہ ہمیں ایک دن احتساب کا سامنا کرنا ہے [20]۔ اور یہ لوگ خود کو ایک خوش کن ماحول میں پائیں گے [21]، جہاں ایک بلند درجے کی پُرامن اور پُر عافیت زندگی ہوگی [22] جس کی لا محدود سرفرازیں اور ثمرات [فُطوفُہا] اُن کے نہایت قریب ہوں گے [23]؛ تاکہ وہ انہیں حاصل کر کے ان سے فیض پائیں اور انہیں اپنی ذات میں جذب کر لیں [کُلُوا و اشربُوا]، اور یہ اُن اچھے اعمال کے صلے میں ہوگا جو انہوں نے اپنی سابقہ زندگی میں سرانجام دیے تھے [24]۔ اور جنہیں ان کے اعمال کا کھاتہ بدبختی کی نوید کے ساتھ [بِشمالِہ] دیا جائے گا وہ یہ افسوس کریں گے کہ کاش انہیں ان کا حساب نہ دیا گیا ہوتا [25] اور کاش کہ وہ اپنا حساب نہ جان پاتے [26]، اے کاش یہی اُن کی زندگی کا آخر ہوتا [27]۔ افسوس ہمیں ہمارے مال و دولت نے کچھ فائدہ نہ دیا [28]۔ ہماری تو قوتِ استدلال [سلطانیۃ] ہی ہم سے چھن گئی [29]۔ حکم ہوگا "انہیں پکڑ لیا جائے اور باندھ دیا جائے [30]، پھر انہیں جہنم رسید کر دیا جائے [31]، پھر انہیں ایک بہت ہی طویل زنجیر میں جکڑ دیا جائے" [32]۔ یقیناً یہ وہ ہیں جو اللہ کی ذاتِ کبریا پر یقین نہیں کرتے تھے [33] اور یہ ضرورت مندوں کو فراہمی رزق کا انتظام نہیں کرتے تھے [34]۔ فلہذا آج کے دن یہاں ان کا کوئی قریبی دوست نہیں [35]، نہ ہی حاصل کرنے کے لیے کچھ سوائے گندگی کے [36]، جسے سوائے خطاکاروں کے کوئی نہ لے [37]۔ پس نہیں۔ میں قسم کھاتا ہوں اس کی جس کا تم شعور رکھتے ہو [بما تُبصرُون] [38] اور اُس کی جسکا تم شعور نہیں رکھتے [39]، کہ یہ بے شک ایک لائق احترام پیغامبر کے الفاظ ہیں [40]۔ اور یہ ہرگز کسی شاعر کی زبان نہیں ہے جس پر تم بہت کم ایمان لاتے ہو [41]۔ اور نہ ہی یہ کسی پیشین گوئی کرنے والے کا قول ہے، جس کو تم بہت کم یاد رکھتے ہو [42]۔ یہ تو تمام جہانوں کے پروردگار کا نازل کردہ کلام ہے [43]۔ اور اگر ایسا ہوتا کہ وہ ہمارے بعض اقوال میں اپنی جانب سے تحریف کرتا [44] تو ہم لازمی طور پر اسے اُس کے ہمارے ساتھ کیے گئے حلف کی بنیاد پر [بیمینہ] گرفت میں لے لیتے [45] اور پھر ہم اس کی شہ رگ کو قطع کر دیتے [46]۔ پھر تم میں سے کوئی ایک بھی اُسے بچا نہ سکتا [47]۔ اور فی الحقیقت یہ تو پرہیزگاری کرنے والوں کے لیے یاد دہانی اور تاکید ہے [48]۔ اور بیشک ہم جانتے ہیں کہ تم میں جھٹلانے والے بھی موجود ہیں [49]۔ اور یہ حقیقت انکارِ حق کرنے والوں کے لیے افسوس کا موجب ہوگی [50]۔ کیونکہ بیشک یہ تو ایک یقینی سچائی ہے [51]۔

پس تم اپنے عظیم پروردگار کی صفاتِ عالیہ کی نمود و قیام کے لیے اپنی جدوجہد کو جاری رکھو
[سَبَّح] [52]-"

{اہم الفاظ کے مستند تراجم اوپر انگلش جزء کے اواخر میں دے دیے گئے ہیں۔}